

VALOR DE EVENTUALIDAD RECIENTE Y VALOR TERMINATIVO DE LA
PERÍFRASIS <ACABAR DE + INFINITIVO> Y SU CONTRASTE CON EL
ITALIANO. GRAMATIZACIÓN EN UN CORPUS LEXICOGRÁFICO*

María Martínez-Atienza

(Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. Departamento de Ciencias del
Lenguaje. Córdoba, España)

mmartinezatienza@uco.es

RESUMEN:

El objetivo fundamental de nuestro trabajo es analizar los dos valores que tiene la perífrasis <acabar de + infinitivo> en español, a saber, el valor que denominaremos de “eventualidad reciente” y el valor “terminativo”: bajo la misma forma tenemos, por tanto, dos perífrasis diversas. Este análisis se realizará de forma contrastiva con el italiano, lengua en que se recurre a dos estructuras diferentes en correspondencia con el valor de cada perífrasis: <forma verbal compuesta más el adverbio appena> o perífrasis verbal <finire di + infinitivo>, respectivamente para el valor de eventualidad reciente y para el valor terminativo. Estudiaremos, además, los resultados de combinar estas dos perífrasis con la negación y con distintos predicados desde el punto de vista del aspecto léxico o modo de acción. En segundo lugar, estudiaremos el proceso de gramatización de ambas construcciones perifrásticas en diversas obras lexicográficas, en concreto en un corpus formado por veinticuatro diccionarios monolingües del español tomados del Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española de la Real Academia Española, así como nueve diccionarios bilingües español-italiano; italiano-español. Analizaremos la información que ofrecen estas obras y a la luz de ciertas carencias, haremos una propuesta metodológica que pueda ofrecerle una información útil al lector.

* Agradezco a Alfonso Zamorano Aguilar todas las ideas y sugerencias que me ha proporcionado para realizar este trabajo, y a María Luisa Calero Vaquera y a Ilpo Kempas la lectura de una versión previa y sus comentarios. Asimismo, doy las gracias a Federica Fogliani por la atenta revisión de todos los ejemplos del italiano.

Palabras clave: perífrasis de eventualidad reciente y terminativa; contraste con el italiano; negación; aspecto léxico; diccionarios.

ABSTRACT:

The main objective of our work is to analyze the two values of verbal periphrasis in Spanish <acabar de + infinitive>, namely, the time value of "recent past" and the "terminative" aspectual value: therefore, with the same form we have two different periphrases. We will do it in contrast with Italian language in which two different structures are used in correspondence with the value of each periphrasis: <compound verbal form + appena adverb> or verbal periphrasis <finire di + infinitive>, respectively for the value recent past and terminative. Also we will study the results of combining these two periphrases with negation, and the result of combining the two in turn with other aspectual and modal verbal periphrases. Secondly, we will study the grammatization process of both periphrastic constructions in various lexicographical works, namely a corpus of twenty-four Spanish monolingual dictionaries taken from Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española of the Real Academia Española, as well as nine bilingual dictionaries Spanish - Italian; Italian - Spanish. We will analyze the information provided by these works and in light of certain shortcomings, we will propose a methodology that can provide useful information to the reader.

Keywords: verbal periphrases of recent past and terminative; contrast with Italian language; negation; lexical aspect; dictionaries.

1. INTRODUCCIÓN

En este trabajo nos proponemos varios objetivos: en primer lugar, estudiar las diferencias entre los dos valores de la perífrasis verbal <acabar de + infinitivo>, a saber: el que denominaremos "de eventualidad reciente" y el valor comúnmente denominado terminativo. Estudiaremos estas diferencias en contraste con el italiano, que al respecto consideramos muy ilustrativo, ya que recurre a dos construcciones distintas para cada uno de los dos valores de la perífrasis. Un segundo objetivo de nuestro análisis es, pues, estudiar el comportamiento en italiano de las construcciones equivalentes a <acabar de + infinitivo>.

Una vez estudiados los dos valores de la perífrasis en español y su correspondiente en italiano, un tercer objetivo de nuestro trabajo es analizar un corpus compuesto por diversas obras lexicográficas tanto monolingües como

bilingües, en concreto veinticuatro diccionarios del español y nueve diccionarios español-italiano. Veremos la referencia en estas obras a uno solo de los valores de la perífrasis o a los dos, así como la relación de la perífrasis con la negación y con el tipo de verbo auxiliado desde el punto de vista del aspecto léxico. Como observaremos, los datos extraídos de estas obras nos permitirán obtener conclusiones interesantes sobre el proceso de gramatización de <acabar de + infinitivo> que llevan a cabo, así como hacer una breve propuesta metodológica a partir de las conclusiones extraídas del análisis de las obras lexicográficas.

En cuanto a la metodología, casi todos los ejemplos de nuestro trabajo están tomados de corpus, especialmente del corpus CREA de la Real Academia Española.

2. DESCRIPCIÓN DE LAS PERÍFRASIS <ACABAR DE + INFINITIVO> DE 'EVENTUALIDAD RECIENTE' Y <ACABAR DE + INFINITIVO> TERMINATIVA

Con la misma forma, a saber, acabar como verbo auxiliar seguido de la preposición de y un infinitivo, tenemos en español dos perífrasis verbales: una de ellas de eventualidad reciente, y la otra la 'terminativa'.^{1, 2} Hablamos de valor de eventualidad reciente para referirnos a lo que con frecuencia recibe la denominación de pasado reciente (véase, entre otros, (Havu, 2011)). Consideramos esta terminología más adecuada puesto que, como vamos a explicar en nuestro trabajo, no siempre expresa pasado con respecto al momento de la enunciación, sino que puede expresar también un evento acaecido de forma reciente pero anterior a un momento futuro, y por tanto adquiere en estos casos un valor anafórico y no deíctico.

Como vamos a comprobar, el significado de cada perífrasis explica las restricciones tempo-aspectuales que manifiesta el verbo auxiliar. Con el valor de eventualidad reciente, se conjuga de modo preferente en formas verbales que expresan aspecto Imperfecto,³ presente y pretérito imperfecto son las formas más frecuentes en que aparece esta perífrasis. Los dos ejemplos del corpus CREA que presentamos a continuación ilustran el uso con ambos tiempos:

¹ Así la denominan, entre otros, (Carrasco Gutiérrez, 2006b, 69-74) y (Havu, 2011). Para una extensa caracterización del concepto de perífrasis verbal, véase (García Fernández, 2006, 9-58).

² (García González, 1992) considera que con el valor terminativo <acabar de + infinitivo> no constituye una perífrasis verbal: "cuando equivale a <terminar de + infinitivo>, no forma perífrasis [...]. Sin embargo, cuando expresa acción terminada en un pasado muy inmediato sí puede considerarse perífrasis" (p. 77).

³ En la clasificación de las variedades aspectuales, seguimos el trabajo de (García Fernández, 2000).

(1) En realidad, debemos hablar de tolerancia irregular, porque aparentaban no darse cuenta de lo que se estaba publicando, pero de cuando en cuando se volvía a la rigidez anterior, hasta que decaía la irritación, como acabamos de decir. (CREA: Revista Telos. Cuadernos de Comunicación, Tecnología y Sociedad, 01-03/2004, nº 58, párrafo 25).

(2) Precisamente él nos lo estaba contando pues acabábamos de llegar de viaje". (CREA: Ángeles Enríquez Soriano: Estrés. Cómo aprender en la encrucijada, Madrid, Olaya ediciones, 1997, p. 110).

Por lo que respecta a la perífrasis de valor terminativo, si bien no presenta restricciones en cuanto a la forma verbal del auxiliar, se conjuga preferentemente con formas que expresan aspecto Aoristo; en el primer ejemplo el tiempo verbal es pretérito perfecto simple o indefinido y en el segundo pretérito perfecto compuesto:⁴

(3) Amanecía ya cuando acabé de leer el manuscrito de Nuria Monfort. Aquella era mi historia. Nuestra historia. (CREA: Carlos Ruiz Zafón: La sombra del viento, Barcelona, Planeta, 2003, p. 533).

(4) Mientras tanto, en el chalet, se ha acabado de levantar la gran torre metálica traída de Viladecans y se instalan en su cúspide [...] (CREA: Nacho Rodríguez Márquez y Juan Martínez Uceda: La televisión: historia y desarrollo, Barcelona, Mitre/Rtve, 1992).^{5, 6}

⁴ Al caracterizar la perífrasis de eventualidad reciente, discrepamos de (Carrasco Gutiérrez, 2006, p. 65), quien la define como "Perífrasis aspectual resultativa [...] Esta perífrasis focaliza el estado de cosas que sigue y es consecuencia o resultado del evento denotado por la forma verbal de infinitivo". Es decir, no focalizaría, por tanto, un determinado evento, sino un estado de cosas resultante. Sin embargo, si así fuera, la perífrasis restringiría el aspecto léxico del verbo auxiliado a los predicados de carácter télico, y sin embargo podemos comprobar en multitud de ejemplos que no hay una restricción de este tipo (véase la oración (1) con un predicado de actividad). Además, como señala (Havu, 2011, pp. 168-169), encontramos ejemplos en los que la perífrasis de eventualidad reciente se combina con complementos temporales de localización, lo cual no sería posible si funcionara exclusivamente como perífrasis resultativa. (Olbertz, 1998, p. 363) considera también esta perífrasis como resultativa; para la autora, <acabar de + infinitivo> se pone al servicio de la expresión "hot news" a la que se refiere (Mc Cawley, 1971, pp. 109-110). No obstante, la propia autora reconoce al mismo tiempo que a menudo encontramos ejemplos en los que esta perífrasis se combina con complementos de pasado, y lo ilustra con la oración siguiente: *Es el libro que acaba de publicarse el año pasado*.

⁵ (Bres y Labeau, 2014) discrepan respecto a la denominación de esta perífrasis como de 'pasado reciente' (véase, entre otros, (Havu, 2011), que, según señalan los autores, fue propuesta por (Gougenheim, 1929) y retomada por (Vetters, 2002), (Havu, 2005) y (De Mulder, 2010). Consideran más adecuada la denominación de perífrasis de 'anterioridad inmediata', puesto que no siempre expresa pasado en sentido deictico, esto es, respecto al momento de la enunciación, sino anafórico, con relación a un momento distinto. Estamos de acuerdo con (Bres y Labeau, 2014) en este doble valor deictico y anafórico de la perífrasis, al que nos vamos a referir en más de una ocasión en nuestro trabajo, de ahí que la denominación que utilicemos sea la de 'eventualidad reciente', lo cual indica que el evento ha concluido con respecto a un determinado momento, sea este anterior al de la enunciación o posterior a él.

⁶ (Havu, 2011, p. 163) considera, y estamos de acuerdo con él, que "la propiedad aspectual de resultatividad de la perífrasis de pasado reciente es una inferencia pragmática deducible del contexto comunicativo y no constituye una propiedad inherente a la construcción". Véanse los argumentos que presenta el autor (páginas 161-163) a favor de esta idea.

Siguiendo con la caracterización de las perífrasis, si nos fijamos en la equivalencia de cada una en italiano, obtenemos nuevos datos relativos a la diferencia de significado entre ambas. La de eventualidad reciente, cuyo auxiliar en español se conjuga en presente o en pretérito imperfecto fundamentalmente, en italiano manifiesta de forma clara dicho significado de evento reciente, ya que, en efecto, corresponde a una forma compuesta más el adverbio appena, sea el *passato prossimo* (equivalente al pretérito perfecto compuesto), cuando el auxiliar se conjuga en presente, sea el *trapassato prossimo* (equivalente al pretérito pluscuamperfecto), cuando el auxiliar se conjuga en pretérito imperfecto:

(5) ... Come abbiamo appena detto... (literalmente: 'como hemos apenas dicho')

(6) ... Eravamo appena arrivati... (literalmente: 'habíamos apenas llegado')

Para la perífrasis de valor terminativo, el italiano recurre a otra estructura, en concreto a un verbo cuyo contenido léxico expresa explícitamente la conclusión del evento: *finire*:

(7) ... Ho finito di leggere il manoscritto...

(8) ... Ha finito di sollevare la grande torre...⁷

Volviendo a las formas verbales de cada perífrasis, observemos, no obstante, que si el tiempo de aspecto Imperfecto en que aparece el auxiliar expresa habitualidad, la interpretación que se obtiene es exclusivamente la terminativa:

(9) Acabamos de trabajar todos los días a las 20.00, salvo los viernes, que acabamos a las 15.00.

⁷ Obsérvese que hemos traducido el ejemplo de (3) por un *passato prossimo* y no por un *passato remoto*; adoptamos al respecto la norma centro-septentrional. En italiano la forma verbal de *passato remoto* no se usa en las regiones del norte de la Península: Liguria, Lombardía, Véneto, etc. La forma de pasado usada en estos contextos es el pretérito perfecto compuesto, el *passato prossimo*. En el centro de Italia sí se usa, en las regiones del Lazio, Emilia-Romagna, Toscana..., donde alterna con la forma compuesta en la expresión de eventos pasados; por último donde se usa con mayor frecuencia es en las regiones del sur del país: Sicilia, Calabria, Puglia, Campania y Basilicata.

El motivo se debe al significado de las perífrasis y de esta variedad de aspecto: tal y como defendemos en nuestro trabajo, la perífrasis de eventualidad reciente focaliza un evento recientemente acaecido, sea desde un punto de vista deíctico, y por tanto orientado con respecto al momento de la enunciación, sea desde un punto de vista anafórico, y por tanto orientado con respecto a otro momento; el habitual, sin embargo, conduce a inferir que el evento se proyecta al futuro, esto es, que ha tenido lugar en un número de ocasiones en el pasado y que será así más adelante, lo cual resulta incompatible con el significado de esta perífrasis. No ocurre del mismo modo, sin embargo, con el valor terminativo: en este caso se focaliza el final del evento, con independencia de que este se sitúe en el pasado, en el momento de la enunciación o se proyecte al futuro.

Las dos oraciones siguientes en las que el auxiliar está conjugado en futuro y en futuro del pasado o condicional no son una excepción a lo que defendemos en nuestro trabajo, dado que los dos ejemplos expresan el valor de eventualidad reciente, en concreto el significado de modalidad epistémica:⁸

(10) El encuentro se jugará el próximo 18 de diciembre y servirá para conmemorar los cien años de la fundación del club madridista. Para los miembros de la peña Yomus "Jaime Ortí y Pedro Cortés han traicionado al Valencia", por la cesión de Baraja y Aimar para ese encuentro.

El argentino acabará de salir de una lesión por rotura de fibras. (CREA: El Mundo, "La Peña recoge firmas para impedirlo", 20/11/2002, párrafo 10).

(11) Allí [...], entre cálidas piernas de adultos y fríos barrotes enmohecidos por la humedad, fija mi memoria con precisión enfermiza –yo acabaría de cumplir, como mucho, tres o cuatro años- mi primer recuerdo de "Pamplinas", peyorativo alias comercial [...] (CREA: El Mundo, 30/09/1995: "Cine. Centenario del nacimiento de Buster Keaton", párrafo 2).

En (10) acabará de salir expresa como probable un evento que con respecto a un momento futuro, indica eventualidad reciente. En (11) la forma acabaría de

⁸ Como es sabido, no existe acuerdo unánime entre los estudiosos sobre la definición de modalidad. Seguimos al respecto a (Ridruejo, 1999, p. 3211), quien la define como "la categoría lingüística que [...] recoge las diferencias existentes entre enunciados en cuanto estos expresan distintas posiciones del hablante, bien con respecto a la verdad del contenido de la proposición que formulan, bien con respecto a la actitud de los participantes en el acto de la enunciación". Para (Palmer, 1986), esta categoría consiste en gramaticalizar las opiniones subjetivas y las actitudes de los hablantes. Sobre los conceptos de modalidad y modo, véase el extenso volumen editado por (Nuyts y Auwera, 2016). En particular, sobre la modalidad epistémica, a la que aquí nos referimos, véase Boye (2016).

cumplir tiene valor anafórico, puesto que expresa probabilidad de un evento reciente no con respecto al momento de la enunciación, sino con respecto a un momento a su vez situado en el pasado.^{9, 10}

Algo similar a lo que hemos observado con el valor habitual de esta perífrasis, lo comprobamos cuando aparece conjugada en la forma de Imperativo. Ejemplos como el que presentamos a continuación tienen exclusivamente un valor terminativo:

(12) ¡Y acaba ya de desnudarte! (CREA: Carlos Muñiz: Tragicomedia del serenísimo príncipe Don Carlos, Madrid, Preysson, 1984, p. 88).

Finisce già di spogliarti!

Estos datos suponen un argumento más que avala una de las ideas que defendemos en este trabajo: desde el punto de vista temporal el Imperativo orienta el evento en un momento futuro con respecto al momento de la enunciación, de ahí que la única interpretación posible cuando el auxiliar aparece en Imperativo sea la terminativa.

Así pues, por lo que respecta a la orientación temporal, ambas perífrasis manifiestan un comportamiento diverso: la de eventualidad reciente coloca el evento en un punto del pasado, más o menos alejado del momento de la enunciación dependiendo del tiempo verbal, o en un punto del pasado con respecto a otro momento distinto al de la enunciación. De forma preferente, hemos comprobado que el auxiliar se conjuga en formas de aspecto Imperfecto. Aunque con menor frecuencia, puede conjugarse en futuro o en condicional, y en estos casos bien la

⁹ La perífrasis <acabar de + infinitivo> con el valor de eventualidad reciente puede conjugarse en futuro y en condicional, si bien no son las formas verbales más frecuentes en que aparece, y expresar un valor no epistémico; en estos casos, el valor de eventualidad reciente tiene carácter anafórico, puesto que orienta el evento no con respecto al momento de la enunciación, sino a otro momento distinto. Recogemos aquí un ejemplo de ello:

- (i) Cuando hoy llegues a casa a las 17.00 para ver a la abuela, yo acabaré de salir en coche hacia Sevilla, pero no te preocupes, regresaré antes de que te hayas marchado.

En (i) con respecto al evento futuro previsto para las 17.00, el expresado por la perífrasis <acabaré de salir> ha tenido lugar recientemente.

¹⁰ En francés la perífrasis <venir de + infinitivo> es la equivalente a <acabar de + infinitivo> con valor de eventualidad reciente, si bien en francés no presenta ambigüedad con la de valor terminativo. Nos señala Jacques Bres (c.p.) que también en francés la perífrasis puede conjugarse en tiempos verbales de futuro y de condicional. Recogemos aquí los ejemplos que nos proponía al respecto y que tomaba de su trabajo, 2014, pp. 3 y 9):

- (i) On verra Mathieu tout jeune et sûr de lui, il **viendra de plaquer** une bonne femme parce qu'il avait peur qu'elle n'en voulût à sa liberté. (Sartre J.-P., *Lettres au Castor*, 1940-1963).
- (ii) Si, par hasard, il n'était pas sur la place, ça serait simplement qu'il serait un peu en retard ou qu'il **viendrait juste de disparaître** dans une ruelle, pour une minute. (Coindreau M., *Lumière d'août*, 1935).

interpretación que se obtiene es epistémica, como en los ejemplos de (10) y (11), bien expresa un evento reciente con valor anafórico, esto es, orientado a un momento distinto al momento de la enunciación. Por lo que respecta a la perífrasis terminativa, sin embargo, no presenta tales restricciones, ya que focaliza la conclusión de un evento, que puede estar orientado al pasado (acabé de redactar el informe a las 2.00 de la madrugada), al presente (estoy acabando de leer el artículo de Ricardo) o al futuro (acabaré de estudiar la próxima semana).^{11, 12}

3. EL PROCESO DE GRAMATIZACIÓN DE LAS PERÍFRASIS EN LOS DICCIONARIOS CONSULTADOS

En este apartado del trabajo el objetivo es analizar la información que ofrecen sobre las dos perífrasis objeto de nuestro análisis un corpus de diccionarios, en concreto veinticuatro diccionarios de español y nueve diccionarios bilingües español-italiano. Comprobaremos con ello el proceso de gramatización de las perífrasis producido en estas obras lexicográficas.

3.1. Los diccionarios monolingües

En los veinticuatro diccionarios monolingües del español que hemos consultado y que se integran en el Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española de la Real

¹¹ (Havu, 2011, 163-168) presenta algunos ejemplos para los cuales supone una ambigüedad interpretativa entre el valor de eventualidad reciente y el valor terminativo de la perífrasis verbal. Estos ejemplos suelen aparecer en presente de subjuntivo o en otras formas de aspecto Imperfecto, de tal modo que pueden interpretarse como orientadas al pasado, y en este caso sería la perífrasis de eventualidad reciente, u orientadas al futuro, y en ese caso sería la terminativa. Consideramos aquí, pues, que la ambigüedad no se manifiesta como tal. A veces es suficiente con que las oraciones aparezcan en un contexto más amplio.

Por otro lado, señalemos que en español la perífrasis verbal <terminar de + infinitivo>, que tradicionalmente ha sido considerada como perífrasis terminativa (Carrasco Gutiérrez, 2006c, pp. 264-265); (Gómez Torrego, 1998, pp. 120-121) y (Gómez Torrego, 1999, pp. 3378-3381); (Fernández de Castro, 1999, pp. 258-263); (Olbertz, 1998, pp. 94-107 y 343-345), puede presentar, aunque sin duda no sea frecuente, un uso característico de la perífrasis de eventualidad reciente, como el que ilustra el siguiente ejemplo:

- (i) Terminamos de llegar mi familia y yo de Morella y os puedo contar lo siguiente de los apartamentos Rojo y Naranja. (http://www.toprural.com/Victor-Martin/opini%C3%B3n-Apartamentos-Rojo-Y-Naranja_veinticuatro0149_o.html. Consultado el 18/04/2014).

¹² En zonas de Hispanoamérica como el Río de la Plata, es frecuente combinar el adverbio *recién* con la perífrasis verbal de pasado reciente, como si se incidiera en el valor que ya marca la perífrasis. Obsérvese el siguiente ejemplo:

- (ii) Supuse que Elena recién acababa de marcharse y miré a Orestes sin pronunciar palabra. (CREA: Jesús Díaz: *La piel y la máscara*, Barcelona, Anagrama, 1996, párrafo 5. Origen Cuba).

Por otro lado, concretamente en Argentina conviven las construcciones del tipo “*Acabamos de salir de casa*” y “*Recién salimos de casa*”, que, según señala (Burgos, 2003), poseen los mismos rasgos temporales, aspectuales y accionales. La diferencia entre ambas es, según el autor, de registro: mientras que la primera se usa tanto en el registro oral como en el escrito, la segunda se restringe casi exclusivamente al registro oral.

Academia, observamos que en la entrada del verbo acabar, además de presentar el valor y uso de este verbo, hacen referencia casi todos ellos a la perífrasis <acabar de + infinitivo>. Coinciden, sin embargo, en la referencia exclusiva a uno de los valores de la perífrasis, en concreto al valor de eventualidad reciente. En casi todos los diccionarios académicos consultados, encontramos, además, la misma información con un ejemplo similar: “Seguido de la preposición de y un verbo en infinitivo, haber ocurrido poco antes lo que este último verbo significa. Acaba de perder su caudal.”

Por otro lado, ninguno de ellos, a excepción del más reciente de los consultados, el Diccionario de la RAE de 1992, proporciona información sobre el tiempo verbal en el que suele aparecer el auxiliar en la acepción de eventualidad reciente. Dice así: “En presente, pretérito imperfecto y otros tiempos, seguido de la preposición de y un verbo en infinitivo, haber ocurrido poco antes lo que este verbo significa. Acaba de perder su caudal.” Hasta la edición de 1992, por tanto, la Academia no incluye información alguna sobre las formas temporales del verbo auxiliar, cuestión que, como hemos explicado arriba en el apartado 2, incide en que el valor de la perífrasis verbal sea terminativo o de eventualidad reciente.

En el caso del Diccionario enciclopédico de la lengua castellana de Elías Zerolo, no hay una referencia explícita al valor terminativo como sí la hay al valor de eventualidad reciente; sin embargo, los ejemplos que recoge para ilustrar este significado de la perífrasis son claramente terminativos. Obsérvese el siguiente, que toma de Cervantes, en el que el auxiliar está conjugado en Imperativo y, por tanto, como hemos explicado en §2, el valor es terminativo:

(13) Acaba de declararte y dime quién eres (Cervantes).

Después el mismo autor incluye el verbo concluir como sinónimo de acabar y propone varios ejemplos, pero advierte que en casos como los que recogemos en el siguiente párrafo (usos perifrásticos todos ellos salvo uno) no sería apropiado sustituir acabar por concluir:

Aunque no sea muy perceptible en los dos casos la diferencia entre los dos verbos, sin embargo en uno lo es notable, no pudiendo usarse el uno por el otro: No acaba de llover, no acaba de llorar [valor terminativo], concluiré mañana la obra que no pude acabar en la tarde de ayer [no hay perífrasis], acaba de salir de casa, de volver, de entrar [valor de eventualidad reciente]. En

estos y otros casos, no se hablaría con toda propiedad usando del verbo concluir.

Así pues, de los veinticuatro diccionarios monolingües consultados, todos hacen referencia exclusiva al valor eventualidad reciente de la perífrasis <acabar de + infinitivo> y solo uno de ellos, el Diccionario de Elías Zerolo, propone algunos ejemplos del valor terminativo, aunque sin mencionar de forma explícita que se trate de este valor.¹³

3.2. Los diccionarios bilingües

Por lo que respecta a los nueve diccionarios bilingües italiano-español consultados, la situación que nos encontramos es similar a la descrita para los diccionarios monolingües. A excepción de Il Grande dizionario di Spagnolo. Dizionario spagnolo-italiano. Italiano-español de Rossend Arqués y Adriana Padoan, todos se refieren exclusivamente al valor de eventualidad reciente de la perífrasis, y proponen como forma equivalente en italiano <V. ausiliare + appena + p. passato>. El diccionario citado, sin embargo, comienza presentando una paráfrasis de la acepción terminativa: "<acabar de + infinitivo> (terminar de): finire di + infinitivo", y es en segundo lugar cuando se detiene en el valor de eventualidad reciente. El ejemplo que propone para el valor terminativo contiene la negación:

(14) Todavía no he acabado de pagar el coche.

Non ho ancora finito di pagare la macchina.

Salvo este diccionario citado, por tanto, todos proponen como forma equivalente de la perífrasis <acabar de + infinitivo> los tiempos passato prossimo o trapassato prossimo más el adverbio appena.

Antes de pasar al apartado siguiente, recogemos en dos cuadros la síntesis de la información encontrada en las obras lexicográficas que acabamos de explicar. En el primer cuadro, la de los diccionarios monolingües, y en el segundo, la de los bilingües. A la combinación de la perífrasis con la negación, que ya reflejamos en ambos cuadros, dedicaremos por su repercusión la sección siguiente.

¹³ Como indicamos en el cuadro I, dos de los diccionarios consultados, TOR G 1901 (Toro y Gómez, 1901) y ROD G 1918 (Rodríguez Navas y Carrasco, 1918), no incluyen ninguna referencia a la perífrasis verbal <acabar de + infinitivo>.

CUADRO I. DICCIONARIOS MONOLINGÜES DE ESPAÑOL:

	VALOR EVENT. RECIENTE	VALOR TERMINATIVO	CON NEGACIÓN
DOM GS 1853	X		
GAS G 1853	X		
RAE U 1869	X		
RAE U 1884	X		
ZER G 1895	X	Incluye ejemplos de valor terminativo, aunque sin referencia explícita a este significado	X
RAE U 1899	X		
PAG G 1902	X		
RAE U 1914	X		
ALE G 1917	X		
RAE U 1925	X		
RAE M 1927	X		
RAE H 1933	X		
RAE U 1936, 1939, 1947, 1956, 1970	X		
RAE M 1950	X		
RAE M 1983, 1989	X		X
RAE U 1984	X		X
RAE U 1992	Referencia al tiempo verbal del auxiliar		X

CUADRO II. DICCIONARIOS BILINGÜES ESPAÑOL-ITALIANO, ITALIANO-ESPAÑOL:

	VALOR EVENTUALIDAD RECIENTE	VALOR TERMINATIVO	CON NEGACIÓN
Ambruzzi	X		

Martínez-Amador	X		
Gallina	X		
Calvo y Giordano	X		X
Editorial Vox	X		
Tam	X		X
Sañé y Schepisi	X		X
Giordano y Calvo	X		X
Arqués-Padoan	X	X	X

4. LA COMBINACIÓN DE LA NEGACIÓN CON LA PERÍFRASIS VERBAL Y SU TRATAMIENTO EN LOS DICCIONARIOS

El comportamiento de la perífrasis con relación a la negación aporta nuevos datos muy significativos. Obsérvese que cuando la negación se combina con esta perífrasis, el valor que obtenemos es el terminativo:

(15) No acabo de entender el motivo de tu enfado.

Efectivamente, la perífrasis verbal con el valor de eventualidad reciente puede aparecer en oraciones negativas, pero en estos casos se trata de una negación enfática que corrige algún enunciado que ha aparecido previamente (véanse al respecto (Carrasco Gutiérrez, 2006, p. 67) y (Havu, 2011, p. 164)), como destacamos con las mayúsculas:

(16) Ernesto acaba de marcharse. Ernesto NO acaba de marcharse.

(17) No acaba de marcharse ERNESTO, acaba de marcharse Pedro.

(18) Ernesto no acaba de MARCHARSE, acaba de llegar.

(19) Ernesto no ACABA DE marcharse, lo hizo hace dos horas.

(20) No sé si Ernesto no acaba de marcharse.

4.1. Diccionarios monolingües

Como ya hemos indicado en el apartado 3, la mayoría de los diccionarios consultados tanto monolingües como bilingües se refieren exclusivamente al valor de eventualidad reciente de <acabar de + infinitivo> y muy pocos al valor terminativo. Sin embargo, resulta muy significativo que sean varios los que se refieran al uso de esta perífrasis en contextos negativos y que, además, propongan una paráfrasis, en el caso de los monolingües, o una traducción, en el caso de los bilingües, que corresponda claramente al valor terminativo de <acabar de + infinitivo>. Es decir, estos diversos autores reflejan en sus obras que hay contextos en los que el significado de la perífrasis no se corresponde con el valor de eventualidad reciente, a pesar de que no hagan mención explícita al valor terminativo, a excepción del Diccionario de Arqués y Padoan.

En cuanto a los diccionarios monolingües, salvo la obra de Elías Zerolo, solo las ediciones más recientes de los diccionarios de la RAE se refieren a los contextos negativos. Encontramos, además, dos paráfrasis diversas: en las ediciones del Diccionario manual e ilustrado de 1883 y de 1889, se dice: "No acabar de. A veces seguida de un verbo en infinitivo, 'no acabar lo que este significa'." En las ediciones del Diccionario de la lengua española de 1984 y 1992, proponen: "No acabar de, seguido de un verbo en infinitivo, 'no lograr lo que este significa'." Como explicaremos abajo en el apartado 4.2, estas paráfrasis no son totalmente equivalentes, y las diferencias residen en el aspecto léxico del verbo auxiliado.

Elías Zerolo propone dos ejemplos negativos de la perífrasis al hablar de la equivalencia entre acabar y concluir, advirtiendo de que en estos contextos el primer verbo no podría ser sustituido por el segundo: "No acaba de llover, no acaba de llorar".

4.2. Diccionarios bilingües

Entre los diccionarios bilingües analizados, solo uno se refiere al valor terminativo, como hemos indicado arriba, sin embargo cinco de ellos presentan la perífrasis en contextos negativos con claro valor terminativo. Junto a este dato, resulta también de gran interés el hecho de que cuatro de estas cinco obras propongan tres traducciones, la segunda y la tercera más cercanas entre sí desde el punto de vista semántico con respecto a la primera: non riuscire a + infinitivo ('no conseguir algo'), non finire di ('no terminar de') y non + v. Indicativo + del tutto ('no + verbo en Indicativo + del todo/completamente'). Obsérvense algunos ejemplos:

- (21) a. No acabo de comprender. Non riesco a capire.
b. No acaba de gustarme. Non mi piace del tutto. ((21a) y (21b) son ejemplos presentes en los diccionario de Calvo y Giordano y Giordano y Calvo).¹⁴

En la obra de Arqués y Padoan, encontramos las tres traducciones de la perífrasis verbal en contextos negativos a las que nos hemos referido:

- (22) a. Tu propuesta no acaba de convencerme. La tua proposta non mi convince del tutto.
b. El espectáculo está bien, pero no acaba de gustarme. Lo spettacolo è bello ma non finisce di convincermi.
c. Mi padre no acababa de entenderme. Mio padre non riusciva a capirmi.¹⁵

Concluimos, pues, la descripción de los datos destacando el hecho de que salvo un diccionario bilingüe, todos los demás se refieran al valor terminativo de la perífrasis exclusivamente al hablar del significado en contextos negativos, sin que hagan una mención explícita a este valor y a la diferencia con el valor de eventualidad reciente del que tratan. También resulta muy interesante que propongan traducciones distintas para estos contextos, hasta tres, como hemos indicado. Efectivamente, los diversos autores son seguramente conscientes, aunque no hagan ninguna referencia explícita a ello, de que el significado de la perífrasis en contextos negativos varía en función del tipo de verbo desde el punto de vista del aspecto léxico. A ello, por su interés y repercusión, dedicaremos el apartado 4.3.

4.3. Contextos negativos y aspecto léxico

¹⁴ El *Dizionario* de Sañé y Schepisi propone unos ejemplos similares:

- (i) No acabo de entender tu forma de actuar: *Non riesco a capire il tuo modo di fare.*
(ii) No acababa de gustarme: *Non mi piaceva del tutto.*

¹⁵ El *Dizionario* de Laura Tam es el único de los cinco que se refieren a la negación que propone una sola traducción: <No acabar de + infinitivo>: *non riuscire a + inf*: no acabo de entender: *non riesco a capire.*

Como hemos comprobado, la perífrasis <acabar de + infinitivo> en contextos negativos recibe una interpretación terminativa, a excepción de aquellos casos a los que ya hemos hecho referencia en los que la negación es enfática y por tanto corrige algún enunciado previo. Ahora bien, la interpretación que recibe la perífrasis, aun siendo terminativa, puede variar dependiendo del aspecto léxico del verbo auxiliado.

Por un lado, la diferencia fundamental reside entre predicados de carácter durativo o que se interpretan como tales (realizaciones, actividades y predicados semelfativos con interpretación iterativa) y predicados de carácter puntual (los logros): los primeros permiten la interpretación de acuerdo con la cual el evento no ha llegado a alcanzar el telos (para los durativos télicos, esto es, para las realizaciones) o el fin (para los durativos o interpretados como tales que tengan carácter atélico, esto es, para las actividades y los predicados semelfativos¹⁶) o bien la interpretación de acuerdo con la cual el evento no ha iniciado siquiera, esto es, suponen la negación misma del propio evento. En cuanto a los logros, la única interpretación posible, dado que carecen de duración, es la negación del evento, esto es, no ha tenido lugar, puesto que la meta o el telos constituye la propia estructura de este tipo de predicados.

Por otro lado, los estados, como predicados durativos, pueden recibir también dos interpretaciones; no obstante, lo más frecuente es que, como verbos auxiliados de la perífrasis verbal, reciban una interpretación incoativa, de modo tal que se focaliza el propio inicio del estado, y por tanto la interpretación es similar a la que reciben los logros, esto es, se niega el propio evento.¹⁷

Observaremos a partir de aquí que la generalización que acabamos de presentar queda avalada con la traducción al italiano, ya que en función de que el predicado se interprete de uno u otro modo se traducirá por una u otra estructura. Con predicados durativos, como hemos explicado, puede interpretarse que el evento no ha llegado a su culminación, y en ese caso se traduce por *non finire* o *non + verbo + del tutto*, o bien puede interpretarse que ni siquiera ha tenido lugar, esto es, que no ha comenzado, y en este segundo caso se traduce por *non riuscire a*. Comprobémoslo a partir del ejemplo siguiente con un predicado de realización:

¹⁶ A la tradicional clasificación en cuatro grupos de los predicados desde el punto de vista del aspecto léxico que realiza (Vendler, 1957), suele añadirse (véase, entre otros, (Smith, 1991) y (Bertinetto y Dini, 1995)) los de carácter puntual atélico, los semelfativos de acuerdo con la terminología de (Smith, 1991) o puntuales de acuerdo con la de (Bertinetto, 1986), ya que dentro de los predicados que carecen de duración no todos poseen meta intrínseca o *telos*.

¹⁷ Sobre la interacción entre la negación, el aspecto léxico de los predicados y la perífrasis verbal <*llegar a + infinitivo*>, puede consultarse (González Rodríguez, 2011). Sobre la negación en español, remitimos al lector al clásico trabajo de (Bosque, 1980).

(23) Pedro no acaba de escribir ese dichoso artículo.

Pietro non riesce a scrivere quel maledetto articolo.

Pietro non finisce di scrivere quel maledetto articolo.

Por lo que respecta a la primera traducción al italiano, con la estructura <riuscire a + infinitivo>, podemos suponer la siguiente situación comunicativa: a Pedro le han encargado un artículo para una revista y no consigue ponerse a trabajar en él, ni siquiera lo ha empezado a escribir. En el caso de la segunda oración, Pedro puede llevar un tiempo escribiendo ese artículo, pero no lo logra concluir.

Con los predicados de actividad y con los denominados semelfativos o puntuales atélicos, la interpretación es similar a la que reciben las realizaciones: se puede interpretar tanto que el evento no tiene lugar como que no concluye:

(24) a. Mira que tiene intención desde hace tiempo, pero no acaba de estudiar.

Guarda che ha intenzione da tempo, ma non riesce a studiare.

b. Berta lleva ya mucho tiempo, pero no acaba de estudiar.

Berta continua già lì da molto tempo, ma non finisce di studiare.

(25) a. No acababa de estornudar, llevaba ya dos o tres minutos.

Non finiva di starnutare, era già lì da due o tre minuti.

b. Siento que tengo ganas, pero no acabo de estornudar.

Sento che ne ho voglia, ma non riesco a starnutare.

En el primer caso, con un predicado de actividad, observamos que la interpretación es muy similar a la que hemos obtenido con las realizaciones: en (24a) el sujeto no logra empezar sus estudios, mientras que en (24b) no logra concluirlos, interpretaciones que se corresponden, respectivamente, con las construcciones en italiano <riuscire a + infinitivo> y <finire di + infinitivo>.

Por lo que se refiere a los predicados semelfativos, el límite del evento es exclusivamente su terminación, en este caso cuando termina de estornudar. De nuevo

puede interpretarse el evento como no acabado o bien como no iniciado, tal y como ilustran, respectivamente, los ejemplos (25a) y (25b).

En cuanto a los predicados de logro, de carácter puntual télico, la única traducción posible es la que utiliza la construcción <riuscire a + infinitivo>, puesto que el evento no tiene lugar, no ha iniciado siquiera:

(26) No acabo de entrar en casa, he olvidado las llaves en el despacho y creo que tendré que volver al trabajo.

Non riesco ad entrare a casa, ho dimenticato le chiavi nello studio e credo che dovrò ritornare a lavoro.

(27) No acababa de salir y mira que sabía que lo estábamos esperando.

Non riusciva ad uscire e guarda che sapeva che lo stavamo aspettando.

Por último, los predicados de estado pueden recibir también una doble interpretación, como indicamos con los ejemplos de (28) y (29), pero lo más frecuente es la interpretación incoativa del segundo ejemplo (29):

(28) No acababa de gustarle su modo de comportarse, así que después de un tiempo se dejaron.

Non finiva di piacergli il suo modo di comportarsi, quindi dopo un tempo si lasciarono.

(29) Aunque nos hemos esforzado, no acaba de sentirse cómoda con nosotros.

Anche se ci siamo sforzati, non riesce a sentirsi comoda con noi.¹⁸

¹⁸ (Gómez Torrego, 1999: 3381) señala sobre la negación de ambas perífrasis que “<acabar de + infinitivo> con el valor de a) [el de eventualidad reciente] solo es posible en oraciones no negativas, mientras que con el valor de b) [el terminativo] puede aparecer también en las negativas, pero con valores estilísticos especiales. Así, en una oración como *El viajero no acababa de sentarse*, no solo se niega el final de una acción, sino que, además, se indica que el viajero “intentaba” sentarse pero, por algún motivo, no lo conseguía. Se percibe en casos de este tipo una situación de ansiedad, desasosiego o contrariedad en el sujeto. Otros ejemplos:

- (i) La verdad es que no acabo de decidirme.
- (ii) No acabo de entender lo que quieres decirme.

En realidad, la perífrasis en estos casos significa una idea de “logro” negada: *No logro decidirme; No logro entender.* Podemos comprobar que las paráfrasis que propone Gómez Torrego corresponden a las formas que utiliza el italiano para traducir la perífrasis en estos mismos casos.

Entendemos ahora, por tanto, que los diccionarios bilingües analizados, al referirse a los contextos en que aparece la perífrasis verbal negada, presenten dos o tres traducciones posibles en italiano (a excepción del Diccionario de Laura Tam que presenta solo una), a pesar de que ninguno de ellos haga una referencia a que la alternancia depende del tipo de predicado. Efectivamente, el contraste entre las dos lenguas hace evidente la ambigüedad de la perífrasis terminativa en contextos negados dependiendo de que el verbo auxiliado manifieste unas características u otras desde el punto de vista del aspecto léxico.

Por lo que respecta a los diccionarios del español, entendemos también que las paráfrasis que se propongan de la construcción en contextos negativos no sean siempre las mismas:

No acabar de. A veces seguida de un verbo en infinitivo, 'no acabar lo que este significa'. (Diccionario manual e ilustrado de 1883 y de 1889).

No acabar de, seguido de un verbo en infinitivo, 'no lograr lo que este significa'. (Diccionario de la lengua española, ediciones de 1984 y de 1992).

La primera corresponde al significado de acuerdo con el cual el evento no se concluye, mientras que la segunda corresponde a la negación del inicio mismo del evento. Sintetizamos a continuación en el cuadro III la información recogida en este apartado:

CUADRO III:

PERÍFRASIS TERMINATIVA NEGADA CON PREDICADOS DURATIVOS: interpretación ambigua	PERÍFRASIS TERMINATIVA NEGADA CON PREDICADOS PUNTUALES: interpretación no ambigua
1. No se alcanza el telos (realizaciones) o el fin (actividades y predicados semelfactivos iterados) En italiano: non finire di / non+vb del tutto.	Negación del propio evento En italiano: non riuscire a
2. No se inicia el evento	

En italiano: non riuscire a	
Estados: ambigüedad, aunque más frecuente la interpretación incoativa, por tanto la negación del propio evento.	

5. PROPUESTA METODOLÓGICA PARA LAS OBRAS LEXICOGRÁFICAS

A partir del análisis que hemos realizado en nuestro trabajo de la información que aportan las distintas obras lexicográficas monolingües y bilingües que han constituido nuestro corpus, presentamos aquí una breve propuesta metodológica, en concreto algunos puntos que consideramos adecuado que se tengan en cuenta:

1. Distinguir que son dos perífrasis distintas, una de eventualidad reciente (acaba de salir del despacho) y otra terminativa (acabé de estudiar a las 6), aunque la forma en español sea idéntica. En el caso de los diccionarios bilingües, referencia a las dos construcciones del italiano que son equivalentes a ellas (*è appena uscito dallo studio* y *ho finito di studiare alle 6*).
2. Breve referencia a las diferencias formales entre una y otra: el auxiliar de la perífrasis de eventualidad reciente se conjuga más frecuentemente en tiempos de presente y pretérito imperfecto, y solo en escasas ocasiones en futuro y en condicional, mientras que el auxiliar de la perífrasis terminativa no presenta restricción alguna.
3. Referencia a que en contextos negativos la perífrasis es terminativa, salvo los casos de negación enfática en que el valor es de eventualidad reciente. Ilustrar mediante algunos ejemplos la variación semántica que se produce en función del aspecto léxico del verbo auxiliado.

6. RECAPITULACIÓN Y CONCLUSIONES

Hemos constatado en este trabajo varias de las diferencias entre la perífrasis <acabar de + infinitivo> como perífrasis de eventualidad reciente y <acabar de + infinitivo> como perífrasis terminativa. Para ello, el contraste con el italiano ha resultado clarificador, puesto que esta lengua recurre a dos construcciones de distinto

tipo: <verbo auxiliar + appena + participio> o <finire di + infinitivo>, respectivamente para el valor de eventualidad reciente y el terminativo. En la primera parte del trabajo, comprobábamos que el auxiliar de la perífrasis del primer tipo manifiesta mayor número de restricciones tempo-aspectuales, puesto que se conjugaba preferentemente en formas de aspecto Imperfecto y solo en escasas ocasiones en el tiempo futuro o condicional. Esto demuestra el mayor grado de gramaticalización de la perífrasis de eventualidad reciente con respecto a la terminativa, ya que esta no manifiesta restricción tempo-aspectual alguna.

Hemos estudiado el proceso de gramatización de ambas perífrasis en un corpus constituido por veinticuatro diccionarios de español y nueve diccionarios bilingües español-italiano. Comprobábamos que a excepción de uno de los diccionarios bilingües, todos ellos se referían exclusivamente al valor de evento reciente de la perífrasis verbal, sin hacer siquiera referencia al terminativo y sin mencionar, salvo la edición de 1992 del Diccionario de la RAE, las restricciones tempo-aspectuales del auxiliar a las que nos hemos referido arriba. Sin embargo, resulta al mismo tiempo interesante que buena parte de estas obras lexicográficas sí se refieran a la combinación de la perífrasis con la negación, ya que en estos contextos el valor no es el de eventualidad reciente, sino el terminativo, por lo que tenemos constancia de este valor en los diccionarios consultados solo en los contextos negativos, aunque no haya ninguna referencia explícita a este significado.

Hemos analizado la incidencia del aspecto léxico o modo de acción del verbo auxiliado de la perífrasis terminativa en contextos negativos, lo cual nos ha permitido entender que las ediciones de los Diccionarios de la RAE de 1914 y 1992 y cuatro de los cinco diccionarios bilingües que se refieren a la negación ofrezcan paráfrasis o traducciones diversas dependiendo del tipo de verbo auxiliado: en efecto, comprobábamos que los predicados de carácter durativo o interpretados como tales (los semelfactivos) eran ambiguos entre una interpretación de acuerdo con la cual el evento no se concluye y otra según la cual el evento ni siquiera comienza. Los predicados estativos, aunque también pueden manifestar dicha ambigüedad, tienden a ser interpretados en estos contextos con valor incoativo.

Tras el análisis de las distintas obras lexicográficas, constatábamos que los datos ofrecidos sobre las perífrasis podían resultarle poco claros al lector. Por ello, hacemos una propuesta metodológica de acuerdo con la cual los diccionarios monolingües y bilingües deberían referirse explícitamente a la existencia en español de dos perífrasis verbales con la forma <acabar de + infinitivo>, una de eventualidad

reciente y otra terminativa, que presentan restricciones tempo-aspectuales diversas en el auxiliar y de las cuales solo la segunda se combina con la negación, a excepción de los contextos de negación enfática en que aparece la perífrasis del primer tipo. Se trataría, por tanto, de hacer referencia explícita a las dos perífrasis que, en lenguas como el español, presentan la misma forma, pero en lenguas como el italiano, corresponden a dos construcciones diversas.

7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Boye, K. (2016). The expression of epistemic modality. En J. Nuyts & J. Awerca (Eds.), *Modality and Mood* (pp. 117-140). Oxford: Oxford University Press.
- Bertinetto, P. M. (1986). *Tempo, Aspetto e Azione nel Verbo Italiano*. Firenze: Accademia della Crusca.
- Bosque, I. (1980). *Sobre la negación*. Madrid: Cátedra.
- Bres, J. (2014). *Venir de + infinitif: Grammaticalisation into an aspectuo-temporal auxiliary of the venitive French verb and its defectivity*. Manuscrito no publicado.
- Burgos, D. (2003). <Acabar de + infinitivo> y <recién + Past>: Free variation or complementary distribution? En C. D. Pusch & A. Wesch (Eds.), *Verbalperiphrasen in den (ibero-) romanischen Sprachen* (pp. 105-112). Hamburgo: Helmut Buske Verlag.
- Carrasco Gutiérrez, Á. (2006). Acabar de + infinitivo (1). En L. García Fernández (Dir.), *Diccionario de perífrasis verbales* (pp. 65-69). Madrid: Gredos.
- Carrasco Gutiérrez, Á. (2006b). Acabar de + infinitivo (2). En L. García Fernández (Dir.), *Diccionario de perífrasis verbales* (pp. 69-74). Madrid: Gredos.
- Carrasco Gutiérrez, Á. (2006c). Terminar de + infinitivo. En L. García Fernández (Dir.), *Diccionario de perífrasis verbales* (pp. 264-265). Madrid: Gredos.
- De Mulder, W. (2010). La métaphore espace/temps à l'épreuve : l'évolution de venir de. *Cahiers Chronos*, 21, 65-83.
- Dini, L. & P. M. Bertinetto (1995). Punctual verbs and the Linguistic Ontology of Events. *Quaderni del Laboratorio di Linguistica della Scuola Normale Superiore*, 9, 1-49.

- Fernández de Castro, F. (1999). *Las perífrasis verbales en el español actual*. Madrid: Gredos.
- García Fernández, L. (2000). *La gramática de los complementos temporales*. Madrid: Visor Libros.
- García Fernández, L. (2006). *Perífrasis verbales en español*. En L. García Fernández (Dir.), *Diccionario de perífrasis verbales* (pp. 9-58). Madrid: Gredos.
- García González, J. (1992). *Perífrasis verbales*. Madrid: SGEL.
- Gómez Torrego, L. (1988). *Perífrasis verbales. Sintaxis, semántica y estilística*. Madrid: Arco/Libros.
- Gómez Torrego, L. (1999). *Los verbos auxiliares. Las perífrasis verbales de infinitivo*. En I. Bosque & V. Demonte (Dir.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española* (pp. 3323-3389). Madrid: Espasa-Calpe.
- González Rodríguez, R. (2011). *Eventos negativos y perífrasis verbales*. En J. Cuartero Otal, L. García Fernández & C. Sinner (Eds.), *Estudios sobre perífrasis y aspecto* (pp. 99-119). München: Peniopo.
- Gougenheim, G. (1929). *Etudes sur les périphrases verbales de la langue française*. París: Nizet.
- Havu, J. (2005). *L'expression du passé récent en français: observations sur l'emploi de la périphrase venir + INFINITIF*. En H. Bat-Zeev Shyldkrot & N. Le Querler (Eds.), *A la quête du sens, en hommage à Christiane Marcello-Nizia* (pp. 93-105). Lyon: ENS Editions.
- Havu, J. (2011). *La evolución de la perífrasis del pasado reciente acabar de + infinitivo*. En J. Cuartero Otal, L. García Fernández & C. Sinner (Eds.), *Estudios sobre perífrasis y aspecto* (pp. 158-179). München: Peniopo.
- McCawley, J. (1971). *Tense and time reference in English*. En C. Fillmore & D. Terence Langendoen (Eds.), *Studies in linguistic semantics* (pp. 96-113). New York: Holt and Rinehart Winston.
- Nuyts, J. y Awera, J. v. d. (Eds.) (2016). *Modality and Mood*. Oxford: Oxford University Press.
- Olbertz, H. (1998). *Verbal Periphrases in a Functional Grammar of Spanish*. Berlin-New York: Mouton de Gruyter.
- Palmer, F. (1986). *Mood and modality*. Cambridge: Cambridge University Press.

Ridruejo, E. (1999). Modo y modalidad. El modo en las subordinadas sustantivas. En I. Bosque & V. Demonte (Dir.), Gramática Descriptiva de la Lengua Española (pp. 3209-3251). Madrid: Espasa-Calpe.

Smith, C. (1991). The parameter of Aspect. Dordrecht-Boston-London: Kluwer Academic Publishers.

Vendler, Z. (1957). Verbs and Times. *Philosophical Review*, 66, 143-160. Reproducido en Z. Vendler (1967). *Linguistics and Philosophy*, 97-121. Ithaca-New York: Cornell University Press.

Vetters, C. (2002). Remarques sur l'analyse reichenbachienne des temps verbaux. *Romanica Wratislaviensia*, 49, 93-132.

Corpus de diccionarios consultados

ALE G 1917: Alemany & Bolufer, J. (1917). Diccionario de la Lengua Española. Barcelona: Ramón Sopena.

Ambruzzi, L. (1973). Nuovo Dizionario spagnolo-italiano e italiano-spagnolo. Torino: Paravia.

Arqués, R. & A. Padoan (2012). Il Grande dizionario di Spagnolo. Dizionario spagnolo-italiano. Italiano-español. Bologna: Zanichelli editore.

Calvo Rigual, C. & A. Giordano (1995). Diccionario italiano-español. Español-italiano. Barcelona: Herder Editorial.

DOM GS 1853: Domínguez, R. J. (1853). Suplemento al Diccionario Nacional o Gran Diccionario Clásico de la Lengua Española (5ª ed.). Madrid-París: Establecimiento de Mellado.

Gallina, A. M. (1990). Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo. Milano: Gruppo Ugo Mursia Editore.

GAS G 1853: Gaspar & Roig (1853). Diccionario enciclopédico de la lengua española, con todas las voces, frases, refranes y locuciones usadas en España y las Américas Españolas (Tomo I). Madrid: Imprenta y Librería de Gaspar y Roig editores.

Giordano, A. & C. Calvo Rigual (2008). Diccionario italiano. Barcelona: Herder Editorial.

- Martínez Amador, E. M. (1985). Diccionario italiano-español. Español-italiano. Barcelona: Editorial Ramón Sopena.
- PAG G 1902: Pagés, A. (1902). Gran diccionario de la lengua castellana autorizado con ejemplos de buenos escritores antiguos y modernos (Tomo I). Madrid: Sucesores de Rivadeneyra.
- Real Academia Española: Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española.
Edición on-line: <http://ntlle.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtlle>.
- RAE H 1933: Real Academia Española (1933). Diccionario histórico de la Lengua Española. (Tomo I, A). Madrid: Imprenta de Librería y Casa Editorial Hernandon.
- RAE U 1869: Real Academia Española (1869). Diccionario de la lengua castellana (11ª edición). Madrid: Imprenta de D. Manuel Rivadeneyra.
- RAE U 1884: Real Academia Española (1884). Diccionario de la lengua castellana (12ª edición). Madrid: Imprenta de D. Gregorio Hernando.
- RAE U 1899: Real Academia Española (1899). Diccionario de la lengua castellana (13ª edición). Madrid: Imprenta de los Sres. Hernando y compañía.
- RAE U 1914: Real Academia Española (1914): Diccionario de la lengua castellana (14ª edición). Madrid: Imprenta de los sucesores de Hernando.
- RAE U 1925, 1936, 1939, 1947, 1956, 1970, 1984 y 1992: Real Academia Española. Diccionario de la lengua española. Madrid: Espasa-Calpe. Ediciones consultadas: ¹⁵1925, ¹⁶1936, ¹⁶1939, ¹⁷1947, ¹⁸1956, ¹⁹1970, ²⁰1984, ²¹1992.
- RAE M 1927, 1950, 1983 y 1989: Real Academia Española. Diccionario manual e ilustrado de la lengua española. Madrid: Espasa-Calpe. Ediciones consultadas: ¹1927, ²1950, ³1983, ⁴1989.
- CREA: Real Academia Española: Corpus de Referencia del Español Actual. Consulta en: <http://corpus.rae.es/creanet.html>.
- ROD G 1918: Rodríguez Navas & Carrasco, M. (1918). Diccionario general y técnico hispano-americano. Madrid: Cultura Hispanoamericana.
- Sañé, S. & G. Schepisi (2005). Il dizionario spagnolo-italiano. El diccionario italiano-español. Bolonia: Zanichelli editore.
- Tam, L. (2004). Grande Dizionario di Spagnolo. Spagnolo-Italiano/Italiano-Spagnolo. Milano: Editore Ulrico Hoepli.

TOR G 1901: Toro & Gómez, M. de (1901). Nuevo diccionario enciclopédico ilustrado de la lengua castellana. París-Madrid: Librería Armand Colin-Hernando y Cía.

Vox. Diccionario italiano-español (1995). Español-italiano. Barcelona: Biblograf.

ZER G 1895 Zerolo, E. (1985). Diccionario enciclopédico de la lengua castellana. París: Garnier Hermanos.